

Mat

Chapter 6

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
จงระวัง แล้ว ซึ่ง ความชอบธรรม ของ-พวกท่าน อย่า กระทำ ต่อหน้า ussa
[G4337](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1715](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς; εἰ δὲ μή! γε μεθὼν οὐκ ἔχετε
มนุษย์ เพื่อ จะ ให้-เขา-เห็น พวกเขา มีฉะนั้น แล้ว แล้ว บำเหน็จ ไม่ มี
[G0444](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G3408](#) [G3756](#) [G2192](#)
- παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
จาก พระบิดา ของ-พวกท่าน ผู้ ใน ussa สวรรค์
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

จงระวังให้ดีว่า ท่านทั้งหลายอย่าทำทงานทั้งหลายของพวกท่านต่อหน้าผู้คน เพื่อจะถูกเห็นโดยพวกเขา
มีฉะนั้นพวกท่านจะไม่ได้รับบำเหน็จจากพระบิดาของพวกท่านผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์

- 2 Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ
เมื่อใด ดังนั้น ท่าน-ทำ ทาน อย่า เป่า-แตร ข้างหน้า ท่าน เหมือนอย่าง ussa
[G3752](#) [G3767](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G4537](#) [G1715](#) [G4771](#) [G5618](#) [G3588](#)
- ὑποκριταὶ ποιεῖσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως
คนหน้าชื่อใจคด กระทำ ใน ussa สรรพศาลา และ ใน ussa ตระอก เพื่อ
[G5273](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4505](#) [G3704](#)
- δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μεθὼν
จะ-ได้รับ-เกียรติ จาก ussa มนุษย์ จริงๆ เรา-บอก พวกท่าน พวกเขา-ได้รับ ซึ่ง บำเหน็จ
[G1392](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#)
- ἀπὸ τῶν.
ของ-พวกเขา
[G0846](#)

เหตุฉะนั้น เมื่อท่านทำทงานทั้งหลายของท่าน
อย่าเป่าแตรข้างหน้าท่านเหมือนอย่างพวกคนหน้าชื่อใจคดกระทำในธรรมศาลาทิ้งหลายและตามถนน
เพื่อพวกเขาจะได้รับการสรรเสริญจากผู้คน เรากล่าวความจริงแก่พวกท่านว่า พวกเขาได้รับบำเหน็จของพวกเขาแล้ว

- 3 σοὶ δὲ ποιεῖντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί
ของ-ท่าน แต่ เมื่อ-ทำ ทาน อย่า-ให้ รู้ ซึ่ง มือ-ซ้าย ของ-ท่าน สิ่ง
[G4771](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1654](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0710](#) [G4771](#) [G5101](#)
- ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
กระทำ ซึ่ง มือ-ขวา ของ-ท่าน
[G4160](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#)

แต่เมื่อพวกท่านทำทงานทั้งหลาย อย่าให้มือซ้ายของท่านทราบว่ามือขวาของท่านจะทำอะไร

- 4 ὅπως ἴψου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ; καὶ ὁ Πατήρ
เพื่อ จะ-เป็น ของ-ท่าน ซึ่ง ทาน ใน ที่ ลับ และ ผู้ซึ่ง พระบิดา
[G3704](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)
- σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
ของ-ท่าน ผู้ กอดพระแตร ใน ที่ ลับ จะ-ทรง-ตอบแทน ท่าน
[G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

เพื่อท่านทั้งหลายของท่านจะเป็นการลับ และพระบิดาของท่านผู้ซึ่งทอดพระเนตรเห็นในที่ลับ พระองค์เองจะโปรดประทานบำเหน็จแก่ท่านอย่างเปิดเผย

- 5 Kai ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσθεσι ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
 และ เมื่อใด พวกท่าน-อธิษฐาน อย่า เป็น เหมือน บรรดา คนหน้าซื่อใจคด เพราะ พวกเขา-ชอบ
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#) [G5368](#)
- ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες
 ใน บรรดา ธรรมศาลา และ ที่ บรรดา มุม ของ-บรรดา ถนนกว้าง ยืน
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#) [G4113](#) [G2476](#)
- προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν
 อธิษฐาน เพื่อ จะ-ปรากฏ แก่-บรรดา มนุษย์ จริงๆ เสา-บอก พวกท่าน พวกเขา-ได้รับ
[G4336](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#)
- τὸν μισθὸν αὐτῶν.
 ซึ่ง บำเหน็จ ของ-พวกเขา
[G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

และเมื่อท่านอธิษฐาน ท่านอย่าเป็นเหมือนพวกคนหน้าซื่อใจคด เพราะพวกเขาชอบอธิษฐานโดยยืนอยู่ในธรรมศาลาทั้งหลายและในบรรดามุมถนน เพื่อพวกเขาจะถูกเห็นโดยคนทั้งหลาย เรากล่าวความจริงแก่พวกท่านว่า พวกเขาได้รับบำเหน็จของพวกเขาลแล้ว

- 6 σὺ δὲ, ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας
 ท่าน แต่ เมื่อใด ท่าน-อธิษฐาน จง-เข้าไป ใน ซึ่ง ห้องส่วนตัว ของ-ท่าน และ ปิด-แล้ว
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2808](#)
- τῆς θύρας σου, πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ;
 ซึ่ง ประตู ของ-ท่าน จง-อธิษฐาน ต่อ พระบิดา ของ-ท่าน ผู้ ใน ที่ ลับ
[G3588](#) [G2374](#) [G4771](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#)
- καὶ ὁ Πατὴρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.
 และ ผู้ซึ่ง พระบิดา ของ-ท่าน ผู้ ทอดพระเนตร ใน ที่ ลับ จะ-ทรง-ตอบแทน ท่าน
[G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

แต่ท่าน เมื่อท่านอธิษฐาน จงเข้าไปในห้องชั้นในของท่าน และเมื่อท่านปิดประตูของท่านแล้ว จงอธิษฐานต่อพระบิดาของท่านผู้ซึ่งทรงสถิตในที่ลับ และพระบิดาของท่านผู้ซึ่งทอดพระเนตรเห็นในที่ลับจะโปรดประทานบำเหน็จแก่ท่านอย่างเปิดเผย

- 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνηκοί; δοκοῦσιν
 เมื่อ-อธิษฐาน แล้ว อย่า พุด-พรั้า-เปล้า เหมือนอย่าง บรรดา คนต่างชาติ พวกเขา-คิดว่า
[G4336](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0945](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#) [G1380](#)
- γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.
 เพราะ ว่า ใน ซึ่ง คำพุด-มากมาย ของ-พวกเขา จะ-ได้ยิน
[G1063](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4180](#) [G0846](#) [G1522](#)

แต่เมื่อท่านทั้งหลายอธิษฐาน อย่าใช้คำซ้ำซากไร้ประโยชน์เหมือนอย่างพวกคนต่างชาติกระทำ เพราะพวกเขาคิดว่าพวกเขาจะถูกได้ยินเพราะการพุดมากของพวกเขา

- 8 μὴ οὕτως ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς; οἷδεν γὰρ (ὁ θεὸς) ὁ Πατὴρ ὑμῶν
 อย่า ดั่งนั้น เป็น-เหมือน พวกเขา ทรง-ทราบ เพราะ (ผู้ซึ่ง พระเจ้า) ผู้ซึ่ง พระบิดา ของ-พวกท่าน
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G0846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ἡμῶν αἰτήσαι αὐτόν.
 สิ่งที่ต้องการ พวกท่าน-มี ก่อน ที่ พวกท่าน ฎล-ขอ พระองค์
[G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G0154](#) [G0846](#)

เหตุฉะนั้นท่านทั้งหลายอย่าเป็นเหมือนพวกเขาเลย เพราะว่าพระบิดาของพวกท่านทรงทราบว่าพวกท่านต้องการสิ่งใดบ้าง ก่อนที่พวกท่านฎลขจากพระองค์แล้ว

9 οὐτως οὕτως προσεύχεται ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
 เช่นนี้ ดั่งนั้น จง-อธิษฐาน พวกท่าน ข้าแต่-พระบิดา ของ-พวกข้าพระองค์ ผู้ ใน บรรดา
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G4771](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, Ἄγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.
 สวรรค์ ขอ-ให้-พระนาม-บริสุทธิ์ ซึ่ง พระนาม ของ-พระองค์
[G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

เหตุฉะนั้น ตามลักษณะนี้กำลังหลายจงอธิษฐานว่า ข้าแต่พระบิดาของข้าพระองค์ทั้งหลาย ผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์ ขอให้พระนามของพระองค์เป็นที่เคารพสักการะ

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου; γενηθήτω τὸ θέλημα σου, ὡς
 ขอ-ให้-มา ซึ่ง อาณาจักร ของ-พระองค์ ขอ-ให้-เป็นไป ซึ่ง พระประสงค์ ของ-พระองค์ เหมือน
[G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#)

ἐν οὐρανῶν, καὶ ἐπὶ γῆς.
 ใน สวรรค์ ก็ บน แผ่นดินโลก
[G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#)

ขอให้อาณาจักรของพระองค์มาตั้งอยู่ ขอให้น้ำพระทัยของพระองค์ถูกกระทำในแผ่นดินโลก เหมือนอย่างที่นี่น้ำพระทัยของพระองค์ถูกกระทำในสวรรค์

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον;
 ซึ่ง อาหาร ของ-พวกข้าพระองค์ ซึ่ง ประจำวัน ขอ-ทรง-ประทาน แก่-พวกข้าพระองค์ วันนี้
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4594](#)

ขอโปรดประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพระองค์ทั้งหลายในกาลวันนี้

12 καὶ ἄφεξις ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 และ ขอ-ทรง-ยกโทษ แก่-พวกข้าพระองค์ ซึ่ง-บรรดาหนี้ ของ-พวกข้าพระองค์ เหมือนที่ ก็
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3783](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2532](#)

ἡμεῖς ἀφῆκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν;
 พวกข้าพระองค์ ได้-ยกโทษ-แล้ว แก่-บรรดา ลูกหนี้ ของ-พวกข้าพระองค์
[G1473](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3781](#) [G1473](#)

และขอโปรดยกหนี้ข้าพระองค์ทั้งหลาย เหมือนอย่างข้าพระองค์ทั้งหลายยกหนี้คนเหล่านั้นที่เป็นหนี้ข้าพระองค์ทั้งหลายนั้น

13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμῖς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμῖς
 และ อย่า ทรง-นำ พวกข้าพระองค์ เข้าไป-ใน การทดลอง แต่ ขอ-ทรง-ช่วย พวกข้าพระองค์
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#)

ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. <Ὅτι σοὶ ἐστέν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
 ให้-พ้น-จาก ซึ่ง ความชั่วร้าย เพราะว่า ของ-พระองค์ เป็น ซึ่ง อาณาจักร และ ซึ่ง
[G0575](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3588](#)

δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀμήν>.
 ฤทธานุภาพ และ ซึ่ง พระสิริ ตลอด บรรดา นิสันด์รกาล อาเมน
[G1411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

และขออย่าทรงนำข้าพระองค์ทั้งหลายเข้าไปในการทดลอง แต่ขอทรงช่วยข้าพระองค์ทั้งหลายให้พ้นจากความชั่วร้าย ด้วยว่าอาณาจักรและฤทธิเดชและสง่าราศีเป็นของพระองค์สืบ ๆ ไปเป็นนิรันดร์ เอเมน

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
 ถ้า เพราะว่า พวกท่าน-ยกโทษ แก่-บรรดา มนุษย์ ซึ่ง-บรรดา การล่วงละเมิด ของ-พวกเขา
[G1437](#) [G1063](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G0846](#)

ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.
 จะ-ทรง-ยกโทษ ก็ แก่-พวกท่าน ผู้ซึ่ง พระบิดา ของ-พวกท่าน ผู้ สวรรค์
[G0863](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#)

เพราะว่าถ้าท่านทั้งหลายยกบรรดาการละเมิดของมนุษย์ให้แก่พวกเขา
พระบิดาของพวกท่านผู้ทรงสถิตในสวรรค์จะโปรดยกโทษให้พวกท่านด้วย

- 15 ἔάν τις δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις (τὰ παραπτώματα
แต่-ถ้า แล้ว ไม่ พวกท่าน-ยกโทษ แก่-บรรดา มนุษย์ (ซึ่ง-บรรดา การล่วงละเมิด
[G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3900](#)
- ἀποῶν), οὐδὲ ὁ Πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα
ของ-พวกเขา) ก็-ไม่ ผู้ซึ่ง พระบิดา ของ-พวกท่าน จะ-ทรง-ยกโทษ ซึ่ง-บรรดา การล่วงละเมิด
[G0846](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3900](#)
- ὑμῶν.
ของ-พวกท่าน
[G4771](#)

แต่ถ้าท่านทั้งหลายไม่ยกโทษบรรดาการละเมิดของมนุษย์ให้แก่พวกเขา
พระบิดาของพวกท่านจะไม่โปรดยกโทษบรรดาการละเมิดของพวกท่านเหมือนกัน

- 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί;
เมื่อใด แล้ว พวกท่าน-ถือศีลอด อย่า เป็น เหมือน บรรดา คนหน้าซื่อใจคด หน้า-บูดบึ้ง
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G5273](#) [G4659](#)
- ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα ἀποῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς
พวกเขา-ทำให้-เสียโฉม เพราะ ซึ่ง-บรรดา ใบหน้า ของ-พวกเขา เพื่อ จะ-ปรากฏ แก่-บรรดา
[G0853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#)
- ἀνθρώποις νηστεύοντες. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν ἀποῶν.
มนุษย์ ว่า-กำลัง-ถือศีลอด จริงๆ เรา-บอก พวกท่าน พวกเขา-ได้รับ ซึ่ง บำเหน็จ ของ-พวกเขา
[G0444](#) [G3522](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#)

ยิ่งกว่านั้นเมื่อท่านทั้งหลายอดอาหาร อย่าเป็นเหมือนพวกคนหน้าซื่อใจคด ที่ทำหน้าเศร้าหมอง ด้วยว่าพวกเขาทำหน้าของตนให้ดูโงม
เพื่อพวกเขาจะได้ปรากฏแก่คนทั้งหลายว่ากำลังอดอาหารอยู่ เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า พวกเขาได้รับบำเหน็จของพวกเขาแล้ว

- 17 σὺ δὲ, νηστεύων, ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου
ท่าน แต่ เมื่อ-ถือศีลอด จง-ขโลม ของ-ท่าน ซึ่ง ศีรษะ และ ซึ่ง ใบหน้า
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G0218](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#)
- νίψαι,
ของ-ท่าน จง-ล้าง
[G4771](#) [G3538](#)

แต่ท่าน เมื่อท่านอดอาหาร จงขโลมทาศีรษะของท่าน และล้างหน้าของท่าน

- 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου
เพื่อ จะ-ไม่ ปรากฏ แก่-บรรดา มนุษย์ ว่า-กำลัง-ถือศีลอด แต่ ต่อ พระบิดา ของ-ท่าน
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3522](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ; καὶ ὁ Πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
ผู้ ใน ที่ ลับ และ ผู้ซึ่ง พระบิดา ของ-ท่าน ผู้ กอดพระเนตร ใน ที่
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1722](#) [G3588](#)
- κρυφαίῳ, ἀποδώσει σοι.
ลับ จะ-ทรง-ตอบแทน ท่าน
[G2927](#) [G0591](#) [G4771](#)

เพื่อท่านจะไม่ปรากฏแก่คนทั้งหลายว่ากำลังอดอาหารอยู่ แต่ให้ปรากฏแก่พระบิดาของท่านผู้ซึ่งทรงสถิตในที่ลับ
และพระบิดาของท่านผู้ซึ่งกอดพระเนตรเห็นในที่ลับ จะโปรดประทานบำเหน็จแก่ท่านอย่างเปิดเผย

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ
 อย่าสะสม แต่-พวกท่าน ทรัพย์สมบัติ บน ซึ่ง แผ่นดินโลก ที่ซึ่ง แมลง และ
[G3361](#) [G2343](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3699](#) [G4597](#) [G2532](#)

βρωσας ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορυσσοσιν καὶ κλέπτουσιν;
 สนิม ทำลาย และ ที่ซึ่ง ขโมย จัดแะ และ ลักเอาไป
[G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G1358](#) [G2532](#) [G2813](#)

อย่าสะสมทรัพย์สมบัติไว้สำหรับตัวพวกท่านเองบนแผ่นดินโลก อันเป็นที่ซึ่งตัวมอดและสนิมทำลายเสียได้ และเป็น ที่ซึ่งพวกขโมยขุดช่องและลักเอาไปได้

20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς οὐτε
 จง-สะสม แต่ แต่-พวกท่าน ทรัพย์สมบัติ ใน สวรรค์ ที่ซึ่ง ไม่-มี แมลง ไม่-มี
[G2343](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3699](#) [G3777](#) [G4597](#) [G3777](#)

βρωσας ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει οὐ διορυσσοσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
 สนิม ทำลาย และ ที่ซึ่ง ขโมย ไม่ จัดแะ และ-ไม่ ลักเอาไป
[G1035](#) [G0853](#) [G2532](#) [G3699](#) [G2812](#) [G3756](#) [G1358](#) [G3761](#) [G2813](#)

แต่จงสะสมทรัพย์สมบัติไว้สำหรับตัวพวกท่านเองในสวรรค์ อันเป็นที่ซึ่งตัวมอดและสนิมทำลายเสียไม่ได้ และเป็น ที่ซึ่งพวกขโมยไม่ขุดช่องหรือลักเอาไปได้

21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά
 ที่ซึ่ง เพราะ-ว่า อยู่ ซึ่ง ทรัพย์สมบัติ ของ-ท่าน ที่นั่น จะ-อยู่ ด้วย ซึ่ง จิตใจ
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#)

σου.
 ของ-ท่าน
[G4771](#)

เพราะว่าทรัพย์สมบัติของท่านทั้งหลายอยู่ที่ไหน ใจของท่านทั้งหลายจะอยู่ที่นั่นด้วย

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός; ἐὰν οὖν ᾖ ὁ
 ดวง ตะเกียง ของ ร่างกาย คือ ดวง ตา ถ้า ดังนั้น ็เป็น ดวง
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3588](#)

ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.
 ตา ของ-ท่าน ดี ทั้งหมด ซึ่ง ร่างกาย ของ-ท่าน สว่าง จะ-เป็น
[G3788](#) [G4771](#) [G0573](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#)

ประทีปของร่างกายคือดวงตา เหตุฉะนั้นถ้าดวงตาของท่านปกติดี ทั้งตัวของท่านก็จะเต็มไปด้วยความสว่าง

23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου
 แต่-ถ้า แล้ว ดวง ตา ของ-ท่าน ชั่วร้าย เป็น ทั้งหมด ซึ่ง ร่างกาย ของ-ท่าน
[G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#)

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ
 มืด จะ-เป็น ถ้า ดังนั้น ซึ่ง ความ-สว่าง ซึ่ง ใน ท่าน ความมืด เป็น ซึ่ง
[G4652](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#) [G3588](#)

σκότος πρόσον!
 ความมืด มากมาย-เพียงใด
[G4655](#) [G4214](#)

แต่ถ้าดวงตาของท่านชั่วร้าย ทั้งตัวของท่านก็จะเต็มไปด้วยความมืด เหตุฉะนั้นถ้าความสว่างซึ่งอยู่ในตัวท่านเป็นความมืด ความมืดนั้นจะมากมายสักเพียงใด

24 Οὐδείς δύναται διὰ τοῦ κυρίου δουλεύειν; ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ
 ไม่มี-ใคร สามารถ สอง นาย รับใช้ เพราะ เพราะ ว่า คน หนึ่ง จะ-เกลียด และ
[G3762](#) [G1410](#) [G1417](#) [G2962](#) [G1398](#) [G2228](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3404](#) [G2532](#)

τὸν ἕτερον ἀγαπήσει; ἢ ἐνὸς ἀντιθέεται, καὶ τοῦ ἑτέρου
 คน อี-คน-หนึ่ง จะ-รัก หรือ คน-หนึ่ง จะ-ยึดมั่น และ คน อี-คน-หนึ่ง
[G3588](#) [G2087](#) [G0025](#) [G2228](#) [G1520](#) [G0472](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)

καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν, καὶ μαμωνᾶ.
 จะ-ดูหมิ่น ไม่ พวกท่าน-สามารถ พระเจ้า รับใช้ และ เงินทอง
[G2706](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2316](#) [G1398](#) [G2532](#) [G3126](#)

ไม่มีผู้ใดสามารถปรนนิบัตินายสองนายได้ เพราะเขาจะเกลียดชังนายคนหนึ่งและจะรักนายอีกคนหนึ่ง หรือมีฉะนั้นเขาจะยึดมั่นกับนายคนหนึ่ง และจะเหยียดหยามนายอีกคนหนึ่ง ท่านทั้งหลายไม่สามารถปรนนิบัติพระเจ้าและความมั่งคั่งพร้อมกันได้

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε
 เพราะ เหตุ-นี้ เรา-บอก พวกท่าน อย่า กังวล เรื่อง ชีวิต ของ-พวกท่าน ว่า-จะ กิน-อะไร
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5315](#)

ἢ τί πίητε; μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθησθε. οὐχὶ ἡ
 หรือ จะ ดื่-อะไร หรือ เรื่อง ร่างกาย ของ-พวกท่าน จะ บุ้-งห่ม-อะไร มิใช่หรือ ซึ่ง
[G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#) [G3780](#) [G3588](#)

ψυχῇ πλείον ἐστιν ἢ τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος?
 ชีวิต มากกว่า เป็น กว่า อาหาร และ ซึ่ง ร่างกาย กว่า เครื่อง-บุ้-งห่ม
[G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1742](#)

เหตุฉะนั้น เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า อย่ากระวนกระวายถึงชีวิตของท่านว่า พวกท่านจะเอาอะไรกิน หรือพวกท่านจะเอาอะไรดื่ม และอย่ากระวนกระวายถึงร่างกายของท่านว่า พวกท่านจะเอาอะไรบุ้ห่ม ชีวิตสำคัญยิ่งกว่าอาหารมิใช่หรือ และร่างกายสำคัญยิ่งกว่าเครื่องบุ้ห่มมิใช่หรือ

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεῖνὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ στείρουσιν, οὐδὲ
 จง-มอง-ดู ซึ่ง ธรรมดา นก แห่ง ท้องฟ้า ว่า ไม่ หนาว ไม่
[G1689](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#)

θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας-- καὶ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ
 เกี่ยว ไม่ เก็บ ใน ยุ้งฉาง แต่ ผู้ซึ่ง พระบิดา ของ-พวกท่าน ผู้
[G2325](#) [G3761](#) [G4863](#) [G1519](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#)

οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμέις μάλλον διαφέρετε αὐτῶν;
 สวรรค์ ทรง-เลี้ยงดู มัน ไม่ พวกท่าน ยิ่งกว่า มี-ค่า-มากกว่า มัน-หรือ
[G3770](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4771](#) [G3123](#) [G1308](#) [G0846](#)

จงดูบรรดานกแห่งฟ้าอากาศ ด้วยว่าพวกมันมิได้หว่าน และพวกมันมิได้เกี่ยว และมีได้สะสมไว้ใดยุ้งฉางทั้งหลาย ถึงอย่างนั้นพระบิดาผู้ทรงสถิตในสวรรค์ของท่านทั้งหลายยังทรงเลี้ยงดูพวกนกไว้ ท่านทั้งหลายไม่ประเสริฐกว่าพวกนกตั้งเจะหรือ

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἓπι τῆν ἡλίαν αὐτοῦ
 ใคร แล้ว ใน-พวก ท่าน ที่-กังวล สามารถ เพิ่ม บน ซึ่ง อายุ ของ-เขา
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G4369](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#)

τιῆς ἕνα?
 ศอก หนึ่ง
[G4083](#) [G1520](#)

มีใครบ้างในพวกท่าน โดยความกระวนกระวาย สามารถเพิ่มหนึ่งศอกเข้ากับความสูงของเขาได้

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε? καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ,
และ เรื่อง เครื่องนุ่งห่ม ทำไม พวกท่าน-กังวล จง-พิจารณา-ดู ussda ดอกไม้-บัว ใน ทุ่งนา
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#) [G0068](#)

πῶς ἀξάνουσιν: οὐ κοπεύουσιν οὐδὲ νήθουσιν:
ว่า เติบโต-อย่างไร ไม่ ทำงาน-หนัก ไม่ ปั่น-ด้าย
[G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)

และทำไมท่านทั้งหลายกระวนกระวายสิ่งเครื่องนุ่งห่มเล่า จงพิจารณาบรรดาดอกไม้ที่แห่งทุ่งนาว่า พวกมันงอกงามเจริญขึ้นได้อย่างไร พวกมันไม่ทำงาน และพวกมันไม่ปั่นด้าย

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
เรา-บอก แล้ว พวกท่าน ว่า แม้แต่ ซาโลมอน ใน สssw ซึ่ง พระสิริ ของ-พระองค์
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

περιεβάλετο ὡς ἐν τοῦτων.
ไม่-ได้-ทรงห่ม เหมือน หนึ่งใน ดอก-ใน-เหล่านี้
[G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G3778](#)

และถึงอย่างนั้นเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า แม้แต่ซาโลมอนในสง่าราศรีทั้งสิ้นของท่าน ก็มิได้แต่งองค์ทรงเครื่องเหมือนอย่างดอกหนึ่งในดอกไม้เหล่านี้

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς
ถ้า แล้ว ซึ่ง หญ้า แห่ง ทุ่งนา วันนี้ ที่-มี-อยู่ และ พุ่มนี้ ถูก-โยน-ใน
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G0068](#) [G4594](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)

κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιένυσσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον
เตาไฟ ถูก-โยน-ไป ผู้ซึ่ง พระเจ้า อย่างนี้ ทรง-ตกแต่ง ไม่ ยิ่ง มากกว่า
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#)

ὕμῃς, ὀλιγόπιστοι?
พวกท่าน-หรือ ผู้-มี-ศรัทธา-น้อย
[G4771](#) [G3640](#)

เหตุฉะนั้น ถ้าพระเจ้าทรงตกแต่งหญ้าแห่งทุ่งนาอย่างนั้น ซึ่งเป็นอยู่วันนี้และรุ่งขึ้นถูกทิ้งในเตาไฟ พระองค์จะไม่ทรงตกแต่งพวกท่านมากยิ่งขึ้นหรือ โอ พวกท่าน ผู้มีความเชื่อ้อย

31 μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, τί φάγωμεν? ἢ τί πίωμεν? ἢ
อย่า ดังนั้น กังวล โดย-กล่าว-ว่า จะ กิน-อะไร หรือ จะ ดื่ม-อะไร หรือ
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G3004](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2228](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2228](#)

τί περιβαλώμεθα?
จะ นุ่งห่ม-อะไร
[G5101](#) [G4016](#)

เหตุฉะนั้น อย่ากระวนกระวายเลย โดยกล่าวว่า พวกเราจะเอาอะไรกิน หรือ พวกเราจะเอาอะไรดื่ม หรือ พวกเราจะเอาอะไรนุ่งห่ม

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν; οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ
ทั้ง-สิ้น เพราะ-ว่า สิ่ง-เหล่านี้ ussda คนต่างชาติ แสวงหา ทรง-ทราบ เพราะ-ว่า ผู้ซึ่ง พระบิดา
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1934](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#)

ὕμῃς ὁ οὐράνειος ὅτι χρῆζετε τοῦτων ἀπάντων.
ของ-พวกท่าน ผู้ สวรรค์ ว่า พวกท่าน-ต้องการ สิ่ง-เหล่านี้ ทั้งหมด
[G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#) [G0537](#)

(เพราะว่าพวกคนต่างชาติแสวงหาสิ่งสารพัดเหล่านี้) ด้วยว่าพระบิดาผู้ทรงสถิตในสวรรค์ของพวกท่านทรงทราบแล้วว่า พวกท่านต้องการสิ่งสารพัดเหล่านี้

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ Θεοῦ], καὶ τὴν δικαιοσύνην
จง-แสวงหา แต่ ก่อน-อื่น ซึ่ง อาณาจักร [ของ พระเจ้า] และ ซึ่ง ความชอบธรรม
[G2212](#) [G1161](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1343](#)

ἀποτοῦ; καὶ πάντα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.
ของ-พระองค์ และ สิ่ง-เหล่านี้ ทั้งหมด จะ-ทรง-เพิ่มเติม-ให้ แก่-พวกท่าน
[G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4369](#) [G4771](#)

แต่ท่านทั้งหลายจงแสวงหาอาณาจักรของพระเจ้า และความชอบธรรมของพระองค์ก่อน และสิ่งสารพัดเหล่านี้จะถูกเพิ่มเติมให้แก่พวกท่าน

34 μὴ οὖν μερμερήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μερμερήσει
อย่า ดังนั้น กังวล ถึง ซึ่ง วัน-พรุ่งนี้ ซึ่ง เพราะ-ว่า วัน-พรุ่งนี้ จะ-กังวล
[G3361](#) [G3767](#) [G3309](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0839](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0839](#) [G3309](#)

ἐαυτῆς. ἀρκετὸν τῆ ἡμέρᾳ ἣ κακία ἀποτῆς.
ของ-มัน-เอง พอ-แล้ว สำหรับ-วัน วัน ซึ่ง ความลำบาก ของ-มัน
[G1438](#) [G0713](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2549](#) [G0846](#)

เหตุฉะนั้น อย่ากระวนกระวายถึงวันพรุ่งนี้ เพราะว่าวันพรุ่งนี้ก็จะมีการกระวนกระวายสำหรับสิ่งทั้งหลายของวันพรุ่งนี้เอง ความชั่วร้ายของวันนี้ก็เพียงพอสำหรับวันนี้อยู่แล้ว